

A Family Story

Philomene Dana

Peter Dana Point, ME

December 12, 1977

1. Nmúhsums wikŭwóssol píhce=yaq wíkusöpónik Utöqehkik.

[Long ago, they say, my grandfather's mother lived (with her family) at Grand Lake Stream.]

2. On=yaq wòt kosqéhsuhs totöli=posönutéhke qihìw=öte possiyantéskik.

[And the old woman was making baskets by the window.]

3. An=yaq séss=te wèn yahàt, "Ipá, lapötómùn ktahtüwihpùt."

[Then, they say, it was just as if someone said to her, "Hey, take a look at your table."]

4. Akí, on=yaq kosqéhsuhs 'tolapötómon 'tahtüwihpùt eli=ksiyáhtüwet kísuhs.

[Well, then the old woman looked at her table, where the sun was shining in.]

5. Yüt=tahk psí=te psonékte motewékon tuwihpútik.

[Here was a flag, completely covering the table.]

6. On=yaq 'tolitahásin kosqéhsuhs, "Níta, keqsèy nkoti-lelömòq."

[So then, they say, the old woman thought to herself, "Well, now, something is going to happen to me."]

7. Akí, on=yaq nìt nokösayìw leksónűwin.

[Well, soon after this, an election was held.]

8. On 'qóssol 'tamkálin sakömwèy.

[And her son entered the race for tribal governor.]

9. An nìt elömiyat 'qóssol 'tomhúwan.

[Then her son who was running won.]

10. Elítahásit kosqéhsuhs, “Akí, nìt weci-nömihtűwàns motewékon ntahtűwihpútik, eli- nqóss -koti-sakömáwit.”

[Then the old woman thought, “So! That’s why I saw a flag on my table, because my son was going to be tribal governor.”]

11. Nít=te kestókahk.

[That’s as much as there is.]

12. Nít=te mettókot.

[There it ends.]